EL ESPAÑOL EN VIETNAM

Manuel Fernández-Conde Rodríguez[1]

Hoy en día, el español se encuentra en fase de plena expansión en Vietnam. En los últimos años, nuestra lengua ha pasado de tener escasa demanda a convertirse en uno de los idiomas extranjeros más demandados, junto con el inglés, el francés, el chino y el coreano, por parte de universidades, empresas, organismos oficiales y particulares.

Desde 1996, año en que España inauguró su Embajada en Hanoi, nuestro país ha apostado muy fuerte por la implantación del español en Vietnam. La principal acción fue la creación del Aula Cervantes de Hanoi en 2001. Este centro, sito en la Universidad de Estudios Extranjeros de Hanoi, cuenta entre sus principales logros, en primer lugar, haber conseguido un número elevado de alumnos que utilizan sus instalaciones regularmente para el estudio y aprendizaje del español, tanto de manera autónoma o con la ayuda de un tutor, como en los diferentes cursos presenciales que se ofrecen. En segundo lugar, haberse convertido en punto de referencia para la formación y asesoramiento pedagógico del profesorado vietnamita de español, y en tercero, haberse asentado como centro examinador DELE, con la celebración de dos convocatorias anuales.

Un dato muy relevante que ayuda a entender el acercamiento de los vietnamitas al mundo hispanohablante hoy en día es la histórica relación entre Vietnam y Cuba. Desde la década de los sesenta hasta la actualidad, numerosos han sido los vietnamitas que han viajado, y viajan, a Cuba para realizar sus estudios universitarios. Esto se traduce en la existencia de una comunidad hispanohablante en Vietnam de más de 3.000 personas, así como en la creación, en 2004, de la Asociación de Amistad Vietnamita-Española y del noticiario radiofónico *La voz de Vietnam*, que emite en español a diario, para Vietnam, Europa y América Latina.

El español en secundaria

En el ámbito de la educación secundaria, el Liceo Francés Alexandre Yersin de Hanoi ofrece la asignatura de español como lengua extranjera a sus estudiantes de secundaria.

Liceo Francés Alexandre Yersin

Durante el pasado curso 2004-2005,[2] el número total de alumnos matriculados fue de 86: 34 estudiantes de español en *Quatrième course* (1.º de secundaria), 13 en *Troisième* (2.º de secundaria), 10 en *Seconde* (3.º de secundaria), y 29 alumnos en *Première* (4.º de secundaria). Cuentan con 1 profesor, lector MAEC-AECI. La cifra de estudiantes que demandan español aumenta cada año.

El español en el ámbito universitario

En términos generales, la oferta docente de español como lengua extranjera en Vietnam es limitada en comparación con la demanda que suscita.

En Hanoi, la Universidad de Estudios Extranjeros (UEEH) cuenta con el único Departamento de Español del país. En él, desde el curso académico 2002-2003, se ofrece la posibilidad de estudiar español en dos modalidades: la primera, la licenciatura en Español (cuatro años) y la segunda, la asignatura de Español como segunda lengua ex-

Gráfico 1. Evolución de estudiantes matriculados en la licenciatura de Español (UEEH)

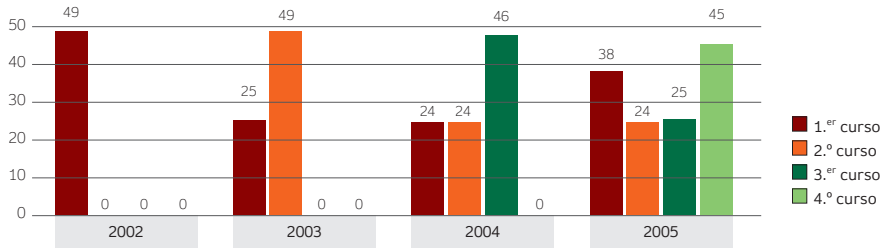
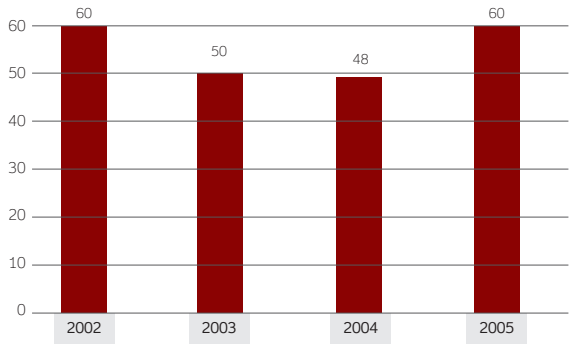


Gráfico 2. Evolución de estudiantes matriculados en cursos de español como segunda lengua extranjera (UEEH)



tranjera (para aquellos alumnos de la universidad que estudian una licenciatura en otra lengua extranjera). El número actual de alumnos del departamento es de 192. Los gráficos 1 y 2 muestran en detalle el número de alumnos de español en estas dos modalidades ofrecidas por UEEH. Así mismo, en el siguiente apartado se ofrece de nuevo un análisis de estos datos. La primera promoción de licenciados en Español de este departamento se ha graduado en junio de 2006. Esta generación de profesores podrá, en lo sucesivo, ir creando departamentos de español en otras universidades de Vietnam, ampliando la oferta educativa de nuestra lengua.

En Ho Chi Minh City, las universidades que ofrecen cursos de español son la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades y la Universidad HUFLIT (Ho Chi Minh City University of Foreign Languages, Information and Technology). En la primera se ofrecen, desde noviembre de 2003, cursos de español como lengua extranjera y de preparación a los exámenes DELE. Una de sus iniciativas más interesantes ha sido la creación, por parte del lector de la AECI y sus alumnos, de la revista virtual *Hispaviet* (http://hispaviet.webcindario.com/), en la que se pretende iniciar un acercamiento mutuo entre las culturas española y vietnamita, compartir experiencias, historias, poesías y recursos didácticos. Además, el pasado mayo de 2005 se celebró en esta universidad, por primera vez, una convocatoria de exámenes DELE, en la que participaron 14 candidatos. Por otro lado, en la Universidad HUFLIT se inauguró en agosto de 2005 un lectorado MAEC-AECI, y desde entonces se imparten clases de español a unos 135 alumnos.

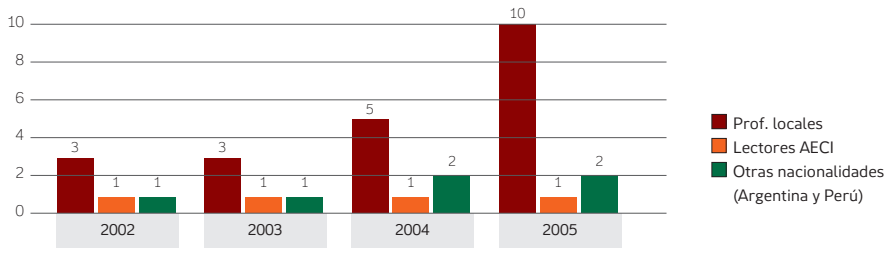
Existen diferentes acuerdos de colaboración e intercambio de estudiantes y profesores entre universidades vietnamitas y españolas que han contribuido a mejorar la situación del español en el país, como por ejemplo, en el ámbito de la economía, entre la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y la Universidad Nacional de Economía de Hanoi (NEU), y en el campo de la gestión de cooperativas agrícolas, entre la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales ETEA de Córdoba y la Universidad de Agricultura de Hanoi y la Universidad de Thai Nguyen.

Universidad de Estudios Extranjeros de Hanoi (UEEH), Departamento de Español

En el curso 2002-2003, hubo un total de 109 alumnos matriculados en español, 60 de ellos en la asignatura de español como lengua extranjera y 49 en el primer curso de la licenciatura en Español. El número total de profesores fue de 5: 2 titulados vietnamitas, 1 lector MAEC-AECI, 1 invitado vietnamita y 1 argentino.

En el curso 2003-2004, hubo un total de 124 alumnos matriculados en español, 50 de ellos en la asignatura de español como lengua extranjera, 25 en el primer curso de la licenciatura en Español y 49 en el segundo curso de la licenciatura en Español. El número total de profesores fue también de 5: 2 titulados vietnamitas, 1 de AECI, 1 invitado vietnamita y 1 argentino.

Gráfico 3. Evolución del número de profesores de español (UEEH)



En el curso 2004-2005, hubo un total de 142 alumnos matriculados en español, 48 de ellos en la asignatura de español como lengua extranjera, 24 en el primer curso de la licenciatura en Español, 24 en el segundo curso de la licenciatura en Español y 49 en el tercer curso de la licenciatura en Español. El número total de profesores ese año fue de 8: 3 titulados vietnamitas, 1 de AECI, 2 invitados vietnamitas, 1 argentino y 1 peruano.

Durante el presente curso 2005-2006, hay un total de 193 alumnos matriculados en español, 60 de ellos en la asignatura de español como lengua extranjera, 38 en el primer curso de la licenciatura en Español, 24 en el segundo curso de la licenciatura en Español, 25 en el tercer curso de la licenciatura en Español y 45 en el cuarto curso de la licenciatura de Español. El número total de profesores ese año es de 13: 5 titulados vietnamitas, 1 lector AECI, 5 invitados vietnamitas, 1 argentino y 1 peruano.

A tenor de estos datos, puede afirmarse, por tanto, que el número total de estudiantes de español en el Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hanoi ha ido experimentando un aumento paulatino pero constante, de los 109 estudiantes de español matriculados hace cuatro años a los 193 del presente curso académico. La evolución del número de estudiantes puede observarse de nuevo en los gráficos 1 y 2 y la del número de profesores en el gráfico 3.

Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ho Chi Minh (UCSH), Departamento de Relaciones Internacionales

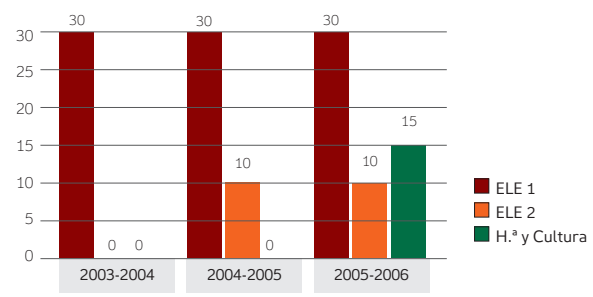
Durante el curso 2003-2004, el número total de estudiantes matriculados fue de 30, todos ellos en la asignatura de Lengua Española 1 (6 h/semana).

Durante el curso 2004-2005, el número total de estudiantes matriculados fue de 40, 30 de ellos en la asignatura de Lengua Española 1 (6 h/semana) y 10 en la asignatura de Lengua Española 2 y preparación al DELE Inicial (4 h/semana).

En el presente curso 2005-2006, el número total de alumnos matriculados es de 55, 30 en la asignatura de Lengua Española 1 (6 h/semana) y 10 en la asignatura de Lengua Española 2 y preparación al DELE Inicial (4 h/semana) y otros 15 en la asignatura de Historia del Arte Occidental y Cultura Española, y preparación al DELE Intermedio (4 h/semana).

Durante estos tres cursos académicos sólo han contado con un profesor, lector MAEC-AECI. En el gráfico 4, se puede observar con detalle la evolución del número de estudiantes de español en UCSH.

Gráfico 4. Evolución del número de estudiantes matriculados en cursos de español por asignaturas (UCSH)



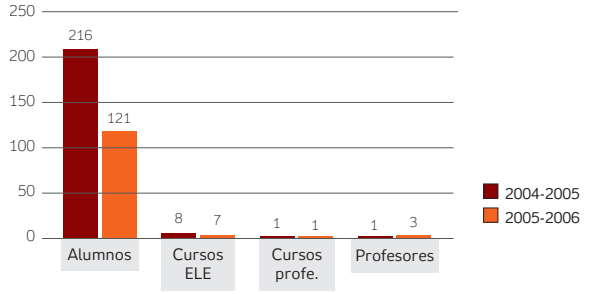
Universidad HUFLIT de la ciudad de Ho Chi Minh

En el presente curso 2005-2006, el número total de alumnos matriculados es de 135, 65 en la asignatura de Lengua Española 1 (4 h 30 min/semana) y 70 en la asignatura de Lengua Española 2 (3 h/semana). Cuentan con 1 profesor, lector MAEC-AECI.

Tabla 1
Número de alumnos y de profesores (Aula Cervantes)

Número de matriculados en los cursos	Profesores
2004-2005: 216 2005-2006: 121	2004-2005: 1 2005-2006: 3

Gráfico 5. Evolución de alumnos, cursos generales y de formación docente, y de profesores (Aula Cervantes)



El español en el ámbito de la enseñanza privada: el Aula Cervantes de Hanoi

Durante 2004-2005, se impartieron los siguientes cursos generales: Curso de preparación al DELE Inicial, Taller de desarrollo de la expresión escrita y oral (A1), Taller de desarrollo de la expresión escrita y oral (B1), Curso de preparación al DELE Inicial, Curso de preparación al DELE Básico, Curso de cine, cultura y civilización hispanoamericana (A), Curso de cine, cultura y civilización hispanoamericana (B), Curso E/LE A1.1; así como el primer Curso de formación de examinadores DELE en la Universidad HUFLIT, que se celebró en marzo de 2005.

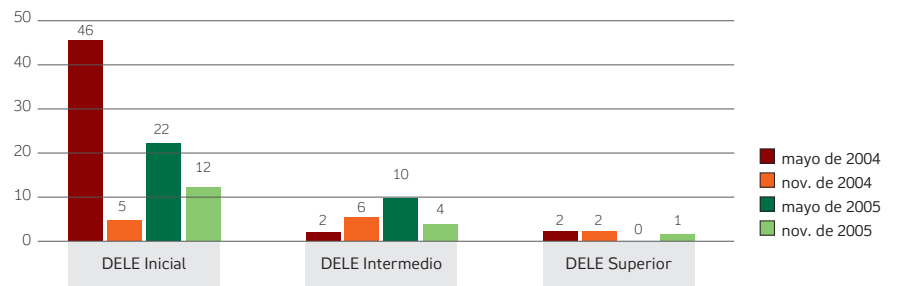
Tabla 2
Número de candidatos a los DELE (Universidad HUFLIT de Ho Chi Minh)

	Diploma Convocatoria	Diploma Inicial	Diploma Intermedio	Diploma Superior
2005	mayo	12	3	1
	noviembre	0	0	0

Tabla 3
Datos DELE (Aula Cervantes de Hanoi y suma de los totales de HUFLIT e IC)

	Convocatoria	DELE Inicial	DELE Intermedio	DELE Superior	Total IC	Total HUFLIT	Total DELE
2004	mayo	46	2	2	63	16	128
	noviembre	5	6	2			
2005	mayo	22	10	0	49		
	noviembre	12	4	1			

Gráfico 6. Datos DELE del Aula Cervantes



Durante el curso 2005-2006, se imparten en el Aula Cervantes de Hanoi los siguientes cursos generales: Curso de cine, cultura y civilización hispanoamericana (A), Curso de cine, cultura y civilización hispanoamericana (B), Curso E/LE A 1.2, Curso de preparación al DELE Inicial, Curso de preparación al DELE Básico, Curso E/LE A1.1 y Curso E/LE A 1.2; así como el II Curso de formación de examinadores DELE, en el Aula Cervantes de Hanoi, que se celebró en septiembre de 2005. Todos estos datos aparecen recogidos en los gráficos 5 y 6, y en las tablas 1, 2 y 3.



Lectura telefónica del *Quijote* en abril de 2005 desde el Aula Cervantes de Hanoi.

Conclusiones

El principal obstáculo para la expansión del español en Vietnam sigue siendo la falta de profesorado con una formación específica. Recientemente, esta situación ha comenzado a mejorar con la realización, por parte de varios estudiantes vietnamitas, de algún máster de enseñanza del español como lengua extranjera en universidades españolas, tras el cual han pasado a integrarse en el joven y prometedor Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hanoi.

Otro de los grandes problemas que lastran el avance del español en Vietnam es la ausencia casi total de manuales de español en las librerías vietnamitas. En este sentido, se han iniciado contactos entre el Instituto Cervantes y diversas editoriales españolas para la distribución de manuales de español en las principales librerías de Vietnam. Además, la elaboración de un diccionario vietnamita-español sigue siendo una de las grandes asignaturas pendientes; su creación daría alas al definitivo despegue del español en Vietnam.

El Aula Cervantes de Hanoi se encuentra consolidado y aproximándose a un momento clave de su andadura; hasta la fecha, la gran mayoría de los estudiantes del Aula son estudiantes de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hanoi. Se nos plantea el reto de acercar el Aula al centro de la ciudad (a 45 minutos del actual emplazamiento) y extender sus servicios al resto de la comunidad residente en Hanoi, posiblemente mediante la apertura de un aulario en el que podríamos responder a la demanda constante de cursos de español como lengua extranjera y de español para fines específicos por parte de universidades, empresas y particulares. Asimismo, la creación de una antena del Instituto Cervantes en Ho Chi Minh City posibilitaría un mayor crecimiento del español en esta ciudad, y ayudaría a reforzar el excelente trabajo de las dos universidades que ya imparten cursos de los español y aportan la mayoría de los candidatos a los exámenes DELE que se celebran es esta ciudad.

En definitiva, para que el Instituto Cervantes pueda acometer todos estos proyectos y no dejar pasar la oportunidad de asentarse en uno de los países más dinámicos y vibrantes del mundo, se hace imprescindible una ampliación del mismo tanto en instalaciones como en dotación de personal. ■

NOTAS

1. Con la colaboración de Nguyen Thu Ha, jefa del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hanoi; Begoña García Migura, lectora MAEC-AECI de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hanoi; Pablo Escribano Ibáñez, lector MAEC-AECI en la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de HCMC, y Alejandro Orea, lector MAEC-AECI en la Universidad HUFLIT de HCMC.

2. No disponemos de datos de este centro para el año 2005-2006.

Manuel Fernández-Conde Rodríguez es profesor de español y responsable del Aula Multimedia del Instituto Cervantes de Ammán en la actualidad y fue profesor-coordinador del Aula Cervantes de Hanoi entre enero de 2004 y diciembre de 2005.